

CURRICULUM VITAE

CRISTINOI BURSUC Antonia

Nationalité : roumaine

Date de naissance : 29.07.1979

Adresse personnelle : 1 rue des Tanneurs. 45000 Orléans.

Téléphone : 0633316455

Courriel : antonia.cristinoi@univ-orleans.fr

FONCTIONS ET QUALIFICATIONS

2008-2014

Maître de conférences (Faculté des lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d'Orléans, Département d'anglais)

Rattachement : Laboratoire Ligérien de Linguistique UMR 7270

Responsable du programme Langues de Guyane du LLL

Responsable de la spécialité Traduction d'édition du master Lettres Langues et Affaires Internationales

Docteur en sciences du langage

Qualifications en 11^e et 7^e sections

SOMMAIRE DU CURRICULUM VITAE

FORMATION	2
ACTIVITES DE RECHERCHE	3
AXES DE RECHERCHE.....	3
ACTIVITÉS DE RECHERCHE EN RAPPORT AVEC LE PROJET	3
PUBLICATIONS.....	4
<i>En préparation</i>	4
<i>Publications dans des ouvrages collectifs</i>	4
<i>Comptes rendus</i>	5
COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES.....	5
<i>Présentations collectives</i>	5
<i>Presentations individuelles</i>	5
<i>Conférencier invité</i>	6
VULGARISATION ET DIFFUSION DE LA RECHERCHE	6
<i>Organisation de conférences et colloques</i>	6
<i>Organisation de manifestations de vulgarisation de la recherche</i>	6
AUTRES ACTIVITES RATTACHEES A LA RECHERCHE	7
<i>Traductions d'ouvrages de vulgarisation scientifique</i>	7
<i>Révision/relecture d'ouvrages scientifiques</i>	7
<i>Evaluation d'articles pour des revues scientifiques</i>	7
<i>Encadrement de thèses et de mémoires de recherche</i>	7
ENSEIGNEMENT	8
RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES	9

FORMATION

2008

Ecole d'été sur la documentation des langues en danger, Lyon 23 juin-4 juillet, 2008

2003-2007

Doctorat en Sciences du langage - Université d'Orléans - obtenu le 6 décembre 2007

Mention : Très honorable avec les félicitations du jury

Intitulé de la thèse :

« Analyse contrastive des indices morphosyntaxiques nominaux de genre et de nombre en vue d'une approche typologique de la traduction automatique. Application sur le français, l'anglais et le roumain »

2004-2006

Formations à la communication organisées par le CIES centre

2002-2003

DEA Pouvoir, Ecriture, Discours - Université d'Orléans

Mention Très bien

Enseignements de la filière **anglais** du **DESS Traduction spécialisée culture et médias** (Université d'Orléans) validés dans le cadre du DEA

2001–2002 (septembre-mars)

Etudes de **Traduction-Interprétation (français-anglais)** Semestre Erasmus à l'Institut Libre Marie Haps à Bruxelles

1998-2002

Maîtrise de langues et littératures étrangères (français-anglais) - Faculté des langues et littératures étrangères, Bucarest

Spécialité Traduction-Interprétation (français-anglais)

Mention Très bien

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Roumain - langue maternelle

Français - niveau langue maternelle

Anglais - traducteur professionnel

Italien - traducteur professionnel

Palikur, espagnol, hongrois – usage de base

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Word, Powerpoint, Trados/Multiterm, Access, SYSTRAN, Toolbox, Transcriber

ACTIVITES DE RECHERCHE

AXES DE RECHERCHE

Linguistique de terrain, ethnolinguistique, documentation de langues et lexicographie – collaboration avec l'UPS CNRS 3188 Guyane, *Observatoire Hommes-Milieus "Oyapock, un Fleuve en partage"*

Linguistique contrastive et typologie

Linguistique romane

Linguistique des contacts entre langues (traduction, apprentissage en contexte multilingue)

Théories de la traduction

ACTIVITÉS DE RECHERCHE EN RAPPORT AVEC LE PROJET

2010-2014

Coordination des travaux lexicographiques pour le dictionnaire encyclopédique palikur-français (équipe composée de François Nemo, linguiste, Françoise et Pierre Grenand, anthropologues chercheurs émérites CNRS et IRD et Damien Davy, ingénieur de recherche OHM Oyapock)

janvier – juin 2014

Mission de terrain en Guyane à Saint Georges de l'Oyapock, Macouria et Régina ayant comme objectif la poursuite des travaux lexicographiques

- *Détermination de la nomenclature définitive du dictionnaire palikur-français*
- *Vérification des adresses dans chacune des trois communautés palikur de Guyane*
- *Traitement des variantes*
- *Enregistrement d'exemples authentiques pour toutes les adresses qui n'en possèdent pas*

Financement : DGLFLF

juillet 2012

Mission interdisciplinaire ethnoentomologie avec Guillaume Odone (CNRS Guyane)

- *Inventaire des espèces d'insectes emblématiques chez les Palikurs et de leurs usages*

avril-septembre 2012

Mission de terrain en Guyane à Saint Georges de l'Oyapock pour compléter le dictionnaire encyclopédique palikur-français, en collaboration avec l'OHM Oyapock Cayenne

Financement : DRAC Guyane

juin 2011

Mission COUAC (mission interdisciplinaire avec des ethnobotanistes, archéologues et sur une montagne couronnée, Régina)

- *Inventaire lexical et ethnobotanique d'environ 1000 arbres*

février 2011

Mission OYANA avec le PNRG (Parc national régional de Guyane), dans l'estuaire et le bas Oyapock

- *Toponymie palikur et ethnobotanique*

janvier-juillet 2011

Mission de terrain en Guyane à Saint Georges de l'Oyapock pour compléter le dictionnaire encyclopédique palikur-français et pour travailler sur l'alternance codique

Financement : DGLFLF

2007-2010

Co-éditrice de l'*Encyclopédie Palikur* de la **Collection Encyclopédies des peuples de Guyane** avec Artionka Capiberibe et Pierre Grenand, anthropologue. (Fascicule 1). Éd. du Comité des travaux historiques et scientifiques et Presses universitaires d'Orléans

2003-2009

Missions linguistiques et participation au programme Guyane du LLL (juin 2004, mai 2005, janvier 2009)

PUBLICATIONS

EN PREPARATION

Dictionnaire encyclopédique palikur-français

Volume des Encyclopédies des langues de Guyane consacré aux oiseaux chez les Wayãpi et chez les Palikur

A paraître en 2014

Cristinoi A. « A la frontière entre morphologie et sémantique, les suffixes classificateurs en palikur »

Cristinoi A. « Translation between typologically different languages or the utopia of equivalence : 1 vs 1.round, 1.long or 1.nasty being »

Nemo F., Cristinoi A., Grenand P., Grenand F. « From Semantics to Culture (and Ethno-cognition): Birds Names in Some Amerindian Languages from French Guyana » Marco Antonio Vásquez (Editeur). 24 pages.

PUBLICATIONS DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS

Cristinoi A. & Nemo F. (2013) « Challenges in Endangered Language Lexicography » in *Lexicography and Dictionaries in the Information Age*, Denpassar : Airlangga University Press. 2013. 126-132.

Cristinoi, A. (2012) « Dealing with different interaction types in translating fictional dialogue for children » in Fischer M. & Whirf Naro M. (eds) *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*, Frank & Timme GmbH, Berlin: 271-287

Cristinoi, A. (2009) « Les erreurs dans la traduction automatique du genre dans les couples français-anglais et anglais-français : typologie, causes linguistiques et solutions », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, XIV-1 : 93-108

Cristinoi, A. (2006) « La Traduction Automatique Comme Terrain de Recherche », *Translation Studies in the New Millenium. An International Journal of Translation and Interpreting* 4 : 67-74.

Cristinoi, A. (2005) « Aspects typologiques des problèmes de traduction », in *Comunicare profesională și traductologie*, Actes du colloque *International Conference on Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, Editura Politehnică, p.191-199.

Cristinoi, A. (2003) « Comprendre et traduire : pour une trans-linguistique de l'inférence » Actes du Colloque *Premières journées internationales sur l'intercompréhension européenne : intercompréhension et inférences*, Reims, Presses Universitaires de Reims, p.117-135.

COMPTES RENDUS

Cristinoi, A. (2008) Compte-rendu du livre *A Semantic Approach to English Grammar*, R.M.W. Dixon (Oxford University Press, 2005, 570 pages) RSP (*Revue de Sémantique et Pragmatique*) n. 23 :149-154

COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES

PRESENTATIONS COLLECTIVES

- « *Redefining priorities and methods in language documentation for endangered languages: Lexical erosion in Palikur, an Amazonian language* » avec F. Nemo, LAUD 36, Endangerment Of Languages Across The Planet: The Dynamics Of Linguistic Diversity And Globalization, Landau 31 mars – 3 avril 2014.

- « *Challenges in Endangered Language Lexicography* » avec F. Nemo, ASIALEX Lexicography and Dictionaries in the Information Age, Bali, 20-22 août 2013.

- « *Changing Worlds, Vanishing Words: Lexicography on the Edge* » avec F. Nemo, AUSTRALEX Endangered Words, and Signs of Revival Adelaide, 25-27 juillet 2013.

- « *Insectikur : Introduction à l'ethnoentomologie chez les Palikur de l'Oyapock* » avec G. Odonne (CNRS-Guyane), D. Davy (CNRS-Guyane / OHM), F. Némó (Univ. Orléans), P. Grenand (émérite IRD), C. Duplais (UMR EcoFoG), Séminaire de restitution des recherches 2011-2012 de Observatoire Hommes/Milieux « Oyapock » Cayenne, 11 décembre 2012.

- « *From Semantics to Culture (and Ethno-cognition): Birds Names in Some Amerindian Languages from French Guyana* », avec P. Grenand (émérite IRD), F. Grenand (émérite CNRS) et F.Nemo (Univ.Orléans), CISE Montpellier, mai 2012.

- « *Le plurilinguisme des Palikurs* » avec F. Nemo, Séminaire de restitution des recherches 2010-2011 Observatoire Hommes/Milieux « Oyapock », Cayenne, 16 décembre 2011.

PRESENTATIONS INDIVIDUELLES

Cristinoi A. (2013) « *A la frontière entre morphologie et sémantique, les suffixes classificateurs en palikur* », colloque international RSP 6, Orléans 1-3 juillet 2013.

Cristinoi, A. (2012) « *Translation between typologically different languages or the utopia of equivalence: 1 vs 1.round, 1.long or 1.nasty being* », colloque international Meaning in Translation: Illusion of Precision, Riga, 12-14 septembre 2012.

Cristinoi, A. (2011) « *Dealing with different interaction types in translating fictional dialogue for children* », colloque international Translating Fictional Dialogue for Children Barcelone, 12-13 décembre 2011.

Cristinoi, A. (2009) « *Prédire les problèmes de traduction automatique du genre dès le niveau du dictionnaire. Illustration sur le français, l'anglais et le roumain* » 8^{es} Journées scientifiques du Réseau LTT, Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité, Lisbonne, 15-17 octobre 2009.

Cristinoi, A. (2005) « *Aspects typologiques des problèmes de traduction* » Conférence International Conference on Professional Communication and Translation Studies - Timișoara (Roumanie).

Cristinoi, A. (2003) « *Comprendre et traduire : pour une trans-linguistique de l'inférence.* » Colloque international EuroSem; Premières journées internationales sur l'intercompréhension européenne: intercompréhension et inférences - Reims.

CONFERENCIER INVITE

Cristinoi, A. (2014) « *Le rôle de l'analyse textuelle dans la traduction* », Université d'Istanbul, 28 novembre 2013.

Cristinoi, A. (2014) « *Les obstacles linguistiques à la traduction* », Université d'Istanbul, 26 novembre 2013.

Cristinoi, A. (2011) « *A la frontière franco-brésilienne ... Ecrire un dictionnaire palikur à Saint Georges de l'Oyapock* » à la Faculté des Lettres d'Orléans, 6 décembre 2011.

Cristinoi, A. (2010) « *Le théâtre de Valère Novarina à l'épreuve de la traduction* », conférence à l'Université de Séville, Séville, 1 juin 2010.

Cristinoi, A. (2009) « *Traduction vs traduction automatique – un conflit insoluble ?* », Table ronde du Colloque Sciences du langage et Nouvelles technologies, Paris, 5 décembre 2009.

Cristinoi, A. (2009) « *Un conte en langue Palikur* », Traduire la couleur, Journée de printemps, organisée par ATLAS, Paris, 13 juin 2009.

VULGARISATION ET DIFFUSION DE LA RECHERCHE

ORGANISATION DE CONFERENCES ET COLLOQUES

2012

Organisation du colloque international « Rhétorique et traduction », avec François Nemo et Pierre Cadiot, Orléans 26-27 janvier 2012.

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS DE VULGARISATION DE LA RECHERCHE

2012

Organisation d'un stand autour de la linguistique et de l'informatique, Fête de la science 2012, CNRS Orléans, 13-14 octobre 2012

2011

- Exposition photo et conférence « *A la frontière franco-brésilienne ... Ecrire un dictionnaire palikur à Saint Georges de l'Oyapock* » à la Faculté des Lettres d'Orléans, 6 décembre 2011
- Stand à la Fête de la Science 2011, Exposition photo – « *Les Palikurs de Guyane* », INRA Orléans, 15-16 octobre 2011.

AUTRES ACTIVITES RATTACHEES A LA RECHERCHE

TRADUCTIONS D'OUVRAGES DE VULGARISATION SCIENTIFIQUE

Cristinoi A. trad (2012) *George și Big Bangul*, București, Humanitas, traduction de l'anglais de *George and the Big Bang* de Lucy & Stephen Hawking.

Cristinoi A. trad (2010) *George la vânătoare de comori prin Cosmos*, București, Humanitas, traduction de l'anglais de *George's Cosmic Treasure Hunt* de Lucy & Stephen Hawking.

Cristinoi A. trad (2008) *George și cheia secretă a Universului*, București, Humanitas, traduction de l'anglais de *George's Secret Key to The Universe* de Lucy & Stephen Hawking.

REVISION/RELECTURE D'OUVRAGES SCIENTIFIQUES

- Encadrement de projets de traduction de M2 et révision des textes traduits pour la revue *Ecologie & politique*, SciencesPo Les Presses, Paris.
- Révision de l'article "*Medical ethnobotany of the Chayahuita from the Paranapura basin (Peruvian Amazon)*", Odonne G. et al. à paraître dans *Journal of Ethnopharmacology*.

EVALUATION D'ARTICLES POUR DES REVUES SCIENTIFIQUES

- Evaluation de plusieurs articles pour la *Revue de sémantique et pragmatique (RSP)*.
- Evaluation d'un article pour *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, édité par Amr Ibrahim.

ENCADREMENT DE THESES ET DE MEMOIRES DE RECHERCHE

- Co-encadrement depuis 2014 d'une thèse sur la traduction avec Gabriel Bergounioux (Myriam de Beaulieu)
- Co-encadrement depuis 2011 d'une thèse sur la traduction au Cap Vert (Paul Moreno) avec Jean-Louis Rougé.
- Encadrement d'un mémoire de M2 « *La traduction des manipulations langagières dans la littérature enfantine* » soutenu en 2010 par Coralie Vannier.

ENSEIGNEMENT

2008-2014 Maître de conférences (Département d'anglais, Faculté des lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d'Orléans)

Cours assurés :

Lexicographie et terminologie (M1 Master Traduction d'édition)
Théorie de la traduction (M1 Master Traduction d'édition)
Méthodologie de la traduction (M1 Master Traduction d'édition)
Analyser la traduction (M1 Master Traduction d'édition)
Linguistique et traduction (L3 - LEA, LCE Anglais, Espagnol)
Pratique de la traduction anglais-français (M1/M2 Master Traduction d'édition)
Linguistique anglaise (L3 LLCE Anglais)
Anglais pour non spécialistes (M1 et 2 Master LLL)
Stylistique comparée (L3 - LEA, LCE Anglais, Espagnol)
Communication theories (M1, M2 LACI/LAME)

Service d'enseignement :

2013-2014 – 162h (semestre 1)
2012-2013 – 270h
2011-2012 – 132h (décharge jeune chercheur 60hTD)
2010-2011 – 160h (décharge jeune chercheur 60hTD)
2009-2010 – 250h
2008-2009 – 415h

2006-2008

A.T.E.R. Faculté des lettres, langues et sciences humaines, Université d'Orléans
Lexicographie (L3 - LEA, LCE Anglais, Espagnol, Allemand)
Lexicologie, lexicographie et sémantique lexicale (L1 SDL)
Théorie de la traduction et lexicographie (L3 - LEA, LCE Anglais, Espagnol)
Anglais scientifique (anglais pour la linguistique) (M1 et 2 Master LLL)
Introduction aux théories de la communication et de l'information (L3 SDL, Master LLL)
Rédaction professionnelle (M1 Master LLL)

2003-2006

Allocataire-Monitrice. Faculté des lettres, langues et sciences humaines, Université d'Orléans
Lexicographie, lexicologie et sémantique lexicale (L1, SDL)
Terminologie (L3 - LEA, LCE Anglais, Espagnol, Allemand)
Lexique (L1 Sciences du langage)
Anglais scientifique (anglais pour la linguistique) (Maîtrise SDL)
Introduction à la linguistique (L1 SDL, CM/TD)

2002-2003

Chargée de cours (ATV) Faculté des lettres, langues et sciences humaines, Université d'Orléans
Grammaire du français (DEUG 1 Lettres Modernes)
Lexicologie française (DEUG 1 Sciences du langage)

2000-2001

Cours particuliers

Anglais langue étrangère : adultes et enfants

Roumain pour étrangers (anglophones): cours en entreprise (Société One5, Bucarest)

Français langue étrangère (FLE) : adultes et enfants

1997-1998

Français langue étrangère (FLE)

Cours de français au lycée Octavian Goga, Miercurea-Ciuc

Encadrement de stages et de projets professionnels (30 en 2013)

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

2008 – 2014

- Responsable de la spécialité *Traduction d'édition* du master Lettres, Langues et Affaires Internationales
- Membre du CED de la 11^e section
- Participation à plusieurs comités de sélection
- Constitution des programmes, des maquettes et des emplois du temps
- Gestion des enseignants vacataires
- Encadrement de stages en entreprise
- Encadrement de mémoires de M2
- Responsable de plusieurs échanges Erasmus
- Déplacements et enseignement à l'étranger dans le cadre de ces échanges (ex. **Bucarest 2010, Séville 2010, Istanbul 2013**)
- Relations avec des éditeurs en France et à l'étranger (et travaux de traduction)